

# SANGÜESA, CIUDAD JACOBEA

## Representación escénica para seis actores y conjunto musical

Cecilio Eserverri Chaverri

### *CUADRO DE ACTORES*

- Actor 1. Acompañado de otros dos actores, los número 5 y 6.  
Vestidos de peregrinos.*
- Actor 2. Vestido de la época medieval baja.*
- Actor 3. Vestido como en la época romántica.*
- Actor 4. Vestido como actualmente: un niki, pantalón vaquero  
y zapatillas deportivas.*

*Los actores pueden ser de ambos sexos. Especialmente los Actores 5 y 6.*

*Conjunto musical: Voces e instrumentos musicales.*

*El vestuario quiere situarnos en las distintas épocas por las que ha transcurrido la historia de Sangüesa, Navarra.*

*Los cantos, si es posible, con temas de romería o, bien, musicando los poemas que aparecen en el texto.*

*Regidor: Responsable de adaptar el texto a los actores, de signos o maneras de actuar y moverse los Actores, etc.*

## SANGÜESA, CIUDAD JACOBEA

*Entran en escena los peregrinos, Actores 1, 5 y 6.  
Los Actores 5 y 6 se sientan en el proscenio como a descansar  
y el Actor 1 se coloca en el centro del escenario.*

Actor 1 Santiago vino primero,  
y, después, todos los demás...

*Entra Actor 2, despacio*

Actor 2 Santiago vino del norte  
acompañado de otros peregrinos.  
venían de Francia o de Alemania,  
de Italia o de Inglaterra.  
También de los Países Nórdicos.  
Siempre de lejanas tierras.

Bajaban del norte al sur  
para tomar, después, el oeste.

Pasaron por la oscense Jaca.  
Siguieron las riberas del río Aragón,  
que nace en las faldas del Canfranc,  
y, entre montañas pirenaicas  
que forman la Canal de Verdún,  
llegaron al Monasterio de Leyre.  
Allí rezaron, comieron y descansaron.

*Entra Actor 3*

Siguiendo el cauce del río Aragón  
los peregrinos entraron en Sangüesa  
cantando himnos y contando leyendas  
sobre Roque Amador, Santa María,  
y la del viejo abad de Leyre san Virila.

Actor 3 Los romeros que llegaron con Santiago  
nos enseñaron a respetar a las personas,  
a practicar las buenas relaciones sociales,  
a valorar los cuidados humanos  
y los servicios de la hospitalidad.

Eran personas de altos conocimientos,  
profundos sentimientos e ideales,  
maestros clarividentes, evocadores,  
que nos transmitieron costumbres  
de alto valor que enriquecen la vida.

\* \* \*

## SANGÜESA, CIUDAD JACOBEO

---

*Entra Actor 4.*

- Actor 1 El segundo en llegar a Sangüesa fue el santo Francisco de Asís...
- Actor 4 Quien nos habló del Hermano Lobo, de la Hermana Tierra y del Hermano Sol. De la Hermana Luna y de las Estrellas. Del Hermano Fuego y de la Luz.
- Nos contó historias muy hermosas sobre peces, pájaros, árboles y flores. De la Hermana Agua y del Orvallo que todo lo alimentan y sostienen...
- Su voz era como un suave viento, una brisa, un susurro, un murmullo, como el agua que fluye de una fuente. Y su mirada sencilla y arrebatadora...
- Actor 2 Y al marcharse para seguir su ruta, camino a Santiago de Compostela, nos dejó la cultura de la sencillez, de la humildad, de la hospitalidad, de la convivencia, del trabajo, de la paz, de la justicia, de la alegría y de la piedad...
- Actor 3 Francisco se fue una mañana de primavera. Salió del Oratorio de san Bartolomé fundado durante su estancia en Sangüesa. La mañana estaba ciertamente agradable. Invitaba a salir y emprender el camino.
- Desde Sangüesa la Vieja, Rocaforte, tomó el Valle Solano de la Val arriba, rico en viñas y verdes campos de cereales, camino obligado hacia Eunáte, intentando llegar a Puente la Reina.
- Sí, la Hermana Naturaleza llamaba, con suaves susurros o como a gritos, invitando a gozar de sus encantos. Todo era una maravillosa fascinación.

La Hermana Naturaleza es siempre así:  
generosa, comunicativa y gratificante.  
¡Siempre alegre! ¡Siempre atrayente!

Todo fue como una música, poesía  
y estilo correcto y optimista de vivir...

\* \* \*

- Actor 1 En tercer lugar llegaron los arquitectos  
y construyeron edificios tan singulares  
como las iglesias de Santiago,  
de Santa María,  
de San Salvador,  
la ermita cercana de la Nora,  
y los antiguos hospitales  
para enfermos contagiosos  
las hoy, también ermitas,  
de San Babil y San Adrián.
- Actor 4 Los arquitectos se quedaron en Sangüesa  
y levantaron el convento de la Merced,  
el de los dominicos, los franciscanos.  
También el convento del Carmen,  
el priorato de San Nicolás  
y el puente de piedra sobre el Aragón.
- Pusieron murallas defensivas,  
protectoras de la ciudad.  
Construyeron residencias solariegas,  
palacios para los reyes de Navarra,  
hospitales para los peregrinos  
y cultivaron las tierras circundantes.  
Tierras duras, de menguadas cosechas.
- Actor 2 Los maestros de obras no sólo tallaban piedras  
sino que suscitaban nobles pensamientos.
- De las piedras crearon poemas vivos,  
sentimientos trascendentes y humanos.  
Nos dejaron enigmas por descifrar,  
y, en el Pórtico de Santa María,  
legados aún por descubrir.  
Los arquitectos hicieron de Sangüesa  
un compendio del arte románico,  
gótico, barroco y modernista.
- Todo fue como una encrucijada  
de culturas diferentes y distantes.

\* \* \*

## SANGÜESA, CIUDAD JACOBEA

---

- Actor 1 Y llegaron, en cuarto lugar,  
los señores de la tierra  
y de las guerras...
- Actor 2 Vinieron del sur, soleado y cálido,  
a esta ciudad jacobea nuestra.  
Porque la fama y riqueza atraen siempre  
a las gentes poderosas y a las sencillas.
- Y entre los primeros reyes navarros  
que llegaron a nuestra ciudad  
uno fue Don Sancho Ramírez,  
aún en la Vieja Sangüesa,  
y Don Alfonso I el Batallador,  
ya en el Nuevo Burgo,  
a las orillas del río que lo riega,  
en un llano mucho más cómodo y fértil.  
Corría el año del Señor 1122.  
Era, también, frontera de Navarra  
con el viejo y noble Reino de Aragón.
- Actor 3 Mención especial hacemos  
del rey Don Luis Hutín, 1312,  
quien enriqueció nuestra heráldica  
con las barras de Aragón  
sobre campo de plata  
y la completó encabezándola  
con corona real y la leyenda:  
SANGÜESA, LA QUE NUNCA FALTÓ.
- Actor 4 Ya por los años 1430 y siguientes  
llegó con su Corte la reina Doña Blanca,  
hija de don Carlos el Noble  
y esposa de Juan II de Aragón,  
vestida de armiño y terciopelo  
y calzada con chapines de seda roja.  
La acompañaba su hijo Carlos,  
el Príncipe de Viana,  
el más culto y desgraciado  
de los príncipes de Navarra.
- Actor 2 Hijo de esta noble ciudad  
fue Enrique II de Albret,  
conocido como el sangüesino.  
Vivió la primera mitad del siglo XVI.  
Fue rey de Navarra,  
Señor Soberano de Bearn  
y Conde de Foix.

Con él se acabó el nombramiento  
de nuevos Príncipes de Viana.

*Canción, con voces e instrumentos musicales*

### **PEREGRINOS EN SANGÜESA**

*Somos los peregrinos  
que vamos a Santiago.  
Ahora hemos venido,  
mañana nos marchamos.*

*Llegamos a Sangüesa  
desde lejanas tierras,  
y estamos sorprendidos  
por su mucha nobleza.*

*Sabemos que el camino  
significa la vida.  
Las salidas son tristes,  
las vueltas alegría.*

*Hacemos romeraje  
tal vez por penitencia.  
O dando a Dios las gracias  
por su bondad eterna.*

\* \* \*

- Actor 1 Y con las Cortes Reales,  
en quinto lugar,  
llegaron los literatos,  
artistas, poetas  
y Maestros de Baile...
- Actor 5 Los literatos fundaron en Sangüesa  
el Estudio General de Gramática  
donde, según algunos testigos,  
estudió san Francisco de Xabier.  
Publicaron libros de filosofía,  
de teología y de sanidad,  
de historia y de arte...  
Además de destacadas novelas.
- Eran gentes cultas  
que pretendían ilustrar  
a los ciudadanos en general.  
Alcanzaron renombre de eruditos  
en todo el universo español.

Igual ocurría con los músicos,  
cuyas partituras corrían abundantemente  
por distinguidos atriles españoles.  
Con su buen componer y fama  
Sangüesa se ha enriquecido  
y perdura aún su arte, muy vivo,  
en su Escuela de Música actual.

Actor 6 El trabajo de los artistas sangüesinos  
se ha desarrollado profusamente,  
a través del cincel, de la gubia,  
del yunque y del martillo.

Arte que podemos contemplar  
en la estatua en piedra de Santiago,  
en el Pórtico de Santa María,  
de las iglesias, conventos,  
de los castillos y palacios.

El trabajo de la gubia se destaca  
en la mucha imaginería religiosa,  
en los retablos y altares eclesiales  
muy apreciados por su valor  
y alta ponderación de los críticos.

El arte del yunque y del martillo  
lo vemos cincelado y destacado  
en el Pórtico de Santa María la Real  
y en el musical sonido diario y callejero  
procedente de los talleres artesanos.

Actor 5 Los poetas de Sangüesa no son muchos,  
pero han sabido destacar con su arte  
la genialidad de su pueblo y sus gentes  
trasmitiendo sentimientos de esperanza.

Los antiguos así la vieron:  
“Tu historia es grande, Sangüesa,  
ciudad de las altas torres,  
digna de ser referida  
por muy altos trovadores  
y entonada al son de flautas  
por juglares y cantores”.

Actor 6 Cantaron a su río Aragón:  
“¡Aragón, río Aragón!  
Suave abrazo, linfa de oro,  
aromático y sonoro,  
grato don”.

Y celebraron, también, el amor  
con romances desesperados  
de la época romántica:  
“Parece necio, zagala,  
que tú hagas esto conmigo  
que tantas muestras te he dado  
de incondicional y vivos  
deseos de cobijarte  
junto a mí, bajo del pino”.

Actor 5 Ni tampoco se olvidaron de resaltar  
a los antiguos hortelanos de Pastoriza:  
“Hay valores supremos; alegrías  
que de la tierra salen, limpias rentas.  
Mas hay que trabajar todos los días”.\*

Y cuando por distintas razones  
algún ciudadano sangüesino  
tiene que vivir fuera de su pueblo,  
se despide con grande sentimiento:  
“¡Adiós, próspera Navarra!  
¡Adiós, ciudad de Sangüesa,  
mi amada y querida patria!” \*\*

Actor 6 Sangüesa ha cultivado y aún lo hace ahora  
las danzas populares, el folklore,  
muchas veces impregnado e influenciado  
por la música y la poesía  
además de los maestros de baile.

La danza es la expresión corporal  
que transforma lo rústico en arte,  
es ritmo o cadencia vivencial.

*Canción, con voces e instrumentos musicales*

### **CAMINO LLEVÁIS A SANTIAGO**

*Romeros de todos los siglos,  
personas de todas las razas,  
portadores de grandes sueños  
que dais luz y paz a las almas.*

- \* Tomados del libro SANGÜESA, HISTORIA Y ROMANCES DE UN PUEBLO NAVARRO. De Cecilio Eseverri Chaverri. Barcelona, 1965.
- \*\* Final del ROMANCE DE DESPEDIDA A SANGÜESA. Largo e interesante poema del poeta sangüesino José Clemente Quintana Martínez, nacido en 1759. Tomado del libro LA NORA, de Vicente Villabriga. Sin pie de imprenta, hacia 1979



## SANGÜESA, CIUDAD JACOBEA

---

*Cuando llegáis a nuestro pueblo  
traéis cultura y esperanza,  
y os recibimos muy gustosos  
pues sois de toda confianza.*

*Huéspedes sois de estancia breve,  
romeros de tierras lejanas,  
llevad con vosotros el canto  
de esta comarca tan navarra.*

*Camino lleváis a Santiago,  
y al llegar a la Puerta Santa  
pensad que traéis de Sangüesa  
la gratitud por vuestra estancia.*

\* \* \*

Actor 1 Y un año llegó la tragedia,  
inesperada, a nuestra ciudad.

Todas las personas,  
todas las instituciones,  
todos los pueblos y naciones  
tienen o pasan por el dolor.  
A Sangüesa le llegó la tragedia,  
su tragedia infinita y terrible,  
cuando la riada del año 1787.

Fue la noche del 24-25 de septiembre.  
En esto nada tuvo que ver Santiago.  
La naturaleza siguió su curso,  
las circunstancias no atienden  
a procesos preestablecidos.

Actor 3 El agua llegó del norte,  
de las estribaciones del Pirineo,  
de los Valles de Hecho, Ansó y Roncal.  
Siempre la ruta que venían siguiendo,  
desde hacía siglos, los peregrinos  
que hacen el Camino a Santiago.  
Y, también, de la cuenca del río Irati.  
Fue una oscura noche de otoño  
y cogió a la ciudad desprevenida.

Arrasó el agua las murallas protectoras,  
se obstruyeron los ojos del puente de piedra  
e irrumpió el agua por el caserío.

Las casas eran de construcción liviana,  
mampuesto con ruegos del río,  
barro y paja. Adobes. Y poco más.  
Fueron 400 las casas derruidas.

Actor 4      Hubo muchas muertes.  
Muertes de personas  
y de animales domésticos.  
Los fallecidos humanos  
fueron 585 los registrados.

Resultó una noche triste,  
una noche fúnebre.  
Fue noche de tragedia y dolor,  
de sorpresa intensa y confusión  
para las familias destruidas,  
para los ciudadanos en general.  
Todos desesperados, arruinados.

Actor 2      Efectivamente,  
los cronistas registraron los datos,  
estadísticas someras de las ruinas.  
Los poetas compusieron sus elegías,  
sus versos lastimosos y plañideros.  
Las gentes, desesperadas, maldijeron,  
tal vez e injustamente,  
al benéfico río Aragón.  
Nuestro río por antonomasia.

Algunas personas blasfemaban,  
muchas, también, rezaban,  
y todos los sangüesinos lloraban.  
Porque, además, el agua se llevó  
las rústicas presas de piedras sueltas,  
los molinos harineros y El Batán,  
que daban trabajo a mucha gente.

El agua inundó las huertas  
de Ribalagua y Cantolagua.  
Anegó Los Burales,  
el Sotillo de Batán,  
Pastoriza y el Soto.  
Por esto gimen los frutales  
y gritan las tierras de sembrar.

Actor 3      En medio de tanta tragedia,  
noche triste, noche lúgubre,  
un poeta pamplonés,  
residente por estas fechas en Sangüesa,  
se lamenta por la muerte en la riada

de su amada y hermosa Ardelina:  
“Es mi dolor tan fiero y permanente,  
que no admite descanso hasta que muera,  
mas pues tu amor me obliga a que me ausente,  
voy a sufrir mientras el cielo quiera”.\*\*\*

Actor 1      Tardó mucho tiempo Sangüesa  
                  en reponerse de esta catástrofe.  
                  La imagen de la muerte permaneció  
                  largas temporadas entre nosotros.  
                  Los sangüesinos no podíamos olvidar  
                  a tantos familiares y amigos fallecidos.  
                  Eran recuerdos vivos, intensos.  
                  Siempre presentes y activos,  
                  incapaces de alejar de nuestras mentes.

                  La soledad y el silencio  
                  tenía carne y la sangre  
                  corría por los cuerpos  
                  de las personas vivas  
                  que permanecieron en Sangüesa.

Actor 2      Los ciudadanos sentían su existencia  
                  como vidas rodeadas de muertos.  
                  Eran nuestros fallecidos  
                  que seguían flotando  
                  por encima de las brumas  
                  que se habían formado  
                  en nuestras mentes.  
                  Imágenes surgidas en el dolor.

                  Aquella fue una soledad intensa.  
                  Soledad entre el suelo y el techo,  
                  soledad entre la tierra y el cielo,  
                  soledad en lo más intrínseco de los corazones.  
                  Soledad en los pensamientos  
                  que a veces se presentan  
                  teñidos de trascendencia...

Actor 3      Las personas en Sangüesa,  
                  después de tantos desastres,  
                  eran como muertos con vida.  
                  Vidas pobres, apenas vidas.  
                  Eran vidas teñidas de muerte.

\*\*\* Tomado de la revista ZANGOTZARRA, diciembre 2005. Año IX. Nº 9. Artículo de Carlos Mata Induráin, Universidad de Navarra, sobre el poema NOCHE FÚNEBRE, del poeta pamplonés, que vivía por entonces en la calle Mayor de Sangüesa, Manuel Pedro Sánchez Salvador y Berrio, 1764-1813, que solía firmar sus poemas con el seudónimo de Doralio.

Algo así como muertos vivientes.  
Vivientes con aspecto de muertos.

Y el silencio y el dolor  
perduraron en Sangüesa  
durante muy largo tiempo.

\* \* \*

Actor 1 Santiago llegó el primero  
y, después, las últimas formaciones humanas.  
Las últimas generaciones sangüesinas  
son los hombres y las mujeres de nuestro tiempo,  
las personas que sostienen ahora viva la ciudad.

Actor 4 Las últimas generaciones se mueven hoy  
por las calles de la ciudad y su entorno.

Llevan a cuestras sus problemas,  
sus preocupaciones,  
sus angustias,  
sus alegrías de vivir,  
sus emociones humanas,  
sus esperanzas positivas...

Actor 2 Sangüesa está viva, tiene proyectos.  
Sigue siendo una ciudad ordenada.  
Sus mujeres y sus hombres trabajan  
porque quieren lo mejor para sus hijos.

Los jóvenes se forman para ser más útiles,  
para seguir potenciando la sociedad.  
Los niños son, como siempre han sido,  
la esperanza, el futuro provechoso,  
optimista, alegre y feliz de las familias.

Actor 3 Sangüesa cuenta con muchas actividades:  
sociales, culturales, deportivas y artísticas.  
Pero necesita recursos económicos  
y carece de puestos de trabajo.

Las familias pueden tener dificultades,  
porque los gastos siempre se acumulan.  
¡Y tendremos que fomentar la creatividad!  
La investigación aquí y ahora  
también nos es imprescindible.

Tendremos que proclamar y suplicar  
que Santiago nos acompañe siempre.

## CONCLUSIÓN

Actor 4      Hoy, como siempre,  
                 seguimos recibiendo peregrinos  
                 y cuando nos cruzamos con ellos  
                 por las plazas y las calles  
                 les decimos de palabra y con los gestos,  
                 siempre sonriéndoles amablemente:

Todos los actores:

¡Bien venidos, hermanos!  
¡Bien venidos, amigos!  
¡Bien venidos seáis a Sangüesa!

*Los romeros se van marchando, lentamente.*

Actor 3      Y cuando los vemos marcharse,  
                 por delante del Pórtico de Santa María  
                 o pasando a lo largo del puente de hierro,  
                 los despedimos, sonriéndoles:

Actores 2, 3 y 4      *Saludando con brazos y manos.  
                 Corresponden igualmente los romeros.*

¡Que tengáis un buen camino!  
¡Que Santiago siga siempre con vosotros!

*Canción, con voces e instrumentos musicales*

## **RECUERDOS DE SANGÜESA**

*Salisteis de vuestras tierras  
y os fuisteis a los caminos.  
Para conocer el mundo  
lo mejor es ser sencillos.*

*Habéis venido a nosotros  
vestidos de peregrinos.  
Queréis llegar a Santiago  
por senderos conocidos.*

*Es difícil la experiencia  
que estáis ahora viviendo.  
Los pueblos del romeraje  
admiran vuestros esfuerzos.*

CECILIO ESEVERRI CHAVERRI

---

*Aquí estaréis muy tranquilos,  
caminantes jacobeos.  
Cuando os marchéis de Sangüesa  
llevaros buenos recuerdos.*

Palencia, Julio, 2008.  
*(Pergeñado en Leyre, junto a la Fuente de san Virila).*